

84. E hicimos caer sobre ellos una lluvia de piedras. Observa cuál fue el final de los pecadores.
85. Y al pueblo de Madián²¹⁹ enviamos a su hermano Shu'aib. Este dijo: "¡Pueblo mío!, ¡adoren solo a Al-lah, no tienen ninguna otra divinidad fuera de Él! En verdad les han llegado pruebas claras de su Señor. Midan y pesen con equidad (cuando comercien); no den a los hombres menos de lo que les corresponde y no corrompan la tierra tras haber sido reformada. Eso es lo mejor para ustedes si de verdad son creyentes.
86. No bloqueen los caminos (para asaltar a los hombres)²²⁰ amenazándolos (con matarlos si no les entregan sus pertenencias) ni desvíen del camino de Al-lah a quienes creen en Él haciendo que parezca tortuoso. Recuerden cuando eran pocos y Él los incrementó en número; y observen cuál fue el final de los corruptores.
87. Y si algunos de ustedes creen en aquello con lo que he sido enviado (el mensaje de Al-lah), otros no. Sean pacientes hasta que Al-lah juzgue entre nosotros, pues Él es el mejor de los jueces".
88. Los dignatarios arrogantes de su pueblo dijeron: "Los expulsaremos de nuestro pueblo a ti, Shu'aib, y a quienes creen contigo, a menos que

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظِرْ كَيْفَ
كَانَ عَقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾
وَالِإِيَّاءِ مَدِينَةٍ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ
إِلَهِ غَيْرِهِ قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ
رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ
وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا فِي
الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾
وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ
بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَذْكُرُوا
إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ
وَأَنْظِرُوا كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ

الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾
وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ ءَامَنُوا
بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَمْ يُؤْمِنُوا
فَأَصْبِرُوا حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

﴿٨٨﴾ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ
قَوْمِهِ لِنُخْرِجَكَ يَشْعِيبُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
مَعَكَ مِنْ قَوْمِنَا أَوْ لَنَعُودَنَّ فِي مِلَّتِنَا

²¹⁹ Al parecer, el pueblo de Madián descendía de uno de los hijos de Abraham, Madián, y vivió cerca de la Gran Siria y del Sinaí. El pueblo de Madián también fue conocido como la gente de Al Aika.

²²⁰ A pesar de que las gentes de Madián se dedicaban, al parecer, al bandolerismo, también puede entenderse en un sentido menos literal: "No impidan que los creyentes sigan a Shu'aib amenazándolos".

regresen a nuestra religión”. (Shu'aib) respondió: “¿Aun contra nuestra voluntad?

89. Si regresáramos a su religión después de habernos salvado Al-lah de ella, estaríamos mintiendo contra Al-lah (al aceptar que otros comparten con Él el derecho a la adoración). ¿Y cómo podríamos regresar a ella, a menos que Al-lah, nuestro Señor, quisiera? El conocimiento de nuestro Señor abarca todas las cosas, y en Él depositamos nuestra confianza. ¡Señor nuestro!, juzga entre nosotros y nuestro pueblo con justicia, pues Tú eres el mejor de los jueces”.

90. Los dignatarios incrédulos de su pueblo dijeron: “Si siguen a Shu'aib, serán de los perdedores”.

91. Entonces, un gran terremoto los sorprendió y amanecieron tendidos muertos en sus hogares.

92. (Fue como si) quienes desmintieron a Shu'aib no hubiesen habitado nunca allí. Quienes desmintieron a Shu'aib fueron los perdedores.

93. (Shu'aib) se alejó de ellos y dijo: “¡Pueblo mío!, en verdad, les transmití los mensajes de mi Señor y les advertí, (mas no creyeron); ¿cómo podría apenarme por una gente que rechazó la verdad?”.

94. Y nunca hemos enviado un Profeta a una comunidad a la que no hayamos puesto a prueba (tras desmentir a su Mensajero) con la enfermedad o la pobreza para que se volvieran humildemente (a Al-lah).

قَالَ أَوْلَوْ كُنَّا كَرِهِينَ ﴿٨٨﴾

قَدْ أَفْرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ بَخَّسْنَا اللَّهَ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاحِشِينَ ﴿٨٩﴾

وَقَالَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنْ أَتَيْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿٩٠﴾
فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثِيمِينَ ﴿٩١﴾

الَّذِينَ كَذَبُوا شُعَيْبًا كَأَنْ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا
الَّذِينَ كَذَبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمْ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٢﴾

فَنُتِلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَ قَوْمٍ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَتِي رُبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَأُ عَلَى قَوْمٍ كَفَرِينَ ﴿٩٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

95. Después, cambiamos su mala situación por una mejor, hasta que su descendencia y sus bienes se vieron incrementados, y dijeron (negando que su buena situación se debiera a Al-lah): “Nuestros padres también sufrieron adversidades y alcanzaron la prosperidad”. Entonces hicimos que se abatiera sobre ellos Nuestro castigo de repente, sin que se diesen cuenta.

96. Y si los habitantes de las ciudades que castigamos hubiesen creído y temido a Al-lah, les habríamos concedido las bendiciones del cielo y de la tierra; pero desmintieron (a Nuestros mensajeros) y los castigamos por lo que cometieron.

97. ¿Acaso los habitantes de dichas ciudades se sentían a salvo de que les llegase Nuestro castigo por la noche, mientras dormían?

98. ¿O acaso se sentían a salvo de que les llegase por la mañana, mientras se divertían?

99. ¿Acaso se creían a salvo del plan de Al-lah? Pero solo se creen a salvo del plan de Al-lah los perdedores.

100. ¿Es que no está claro para quienes ocuparon la tierra tras la destrucción de los pueblos que los precedieron que, si quisiéramos, los castigaríamos por sus pecados y sellaríamos sus corazones para que no pudieran escuchar (la exhortación y reflexionar sobre ella)?

101. Esas son las ciudades (y pueblos) cuyas historias te contamos; recibieron

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا
وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَاءُ وَالسَّرَاءُ
فَأَخَذْنَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا
عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
وَلَكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَهُمْ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنًا
وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا
ضَعِيٍّ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ
اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِن
بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّوْنَشَاءُ أَصَبْنَهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِهَا وَلَقَدْ

mensajeros con pruebas claras y milagros, pero no quisieron creer (tras su llegada) en lo que antes no creían (y persistieron en su estado de incredulidad). Así es como Al-lah sella los corazones de quienes rechazan la verdad.

102. Y encontramos que la mayoría de aquellas ciudades no eran fieles a sus compromisos; y encontramos que la mayoría de ellas eran rebeldes (porque desobedecían a Al-lah y preferían la falsedad a la verdad).

103. Después, enviamos a Moisés con claros milagros de parte Nuestra para que se dirigiera al Faraón y a sus dignatarios; pero fueron injustos al no creer en ellos. ¡Observa cuál fue el final de los corruptores!

104. Y Moisés dijo: “¡Faraón!, en verdad, soy un Mensajero del Señor de toda la creación.

105. No debo decir sobre Al-lah más que la verdad. He venido a ustedes con una prueba clara de su Señor. Dejen, pues, que vengan conmigo los hijos de Israel”.

106. (El Faraón) dijo: “Si de verdad vienes con alguna prueba, muéstrala si eres de los veraces”.

107. Entonces (Moisés) arrojó su cayado, el cual se convirtió en una serpiente que parecía real.

108. (Después introdujo la mano por el cuello de su túnica.) Luego retiró la mano y esta apareció de un blanco radiante ante quienes observaban.

جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا
لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ
يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ
وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا فَأَنْظِرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

وَقَالَ مُوسَى يَفِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولُ عَلَى اللَّهِ إِلَّا
الْحَقَّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٠٥﴾

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٦﴾

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُمِينٌ ﴿١٠٧﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيَاضٌ لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Los dignatarios del pueblo del Faraón dijeron: “Ciertamente, este es un brujo instruido
110. que quiere expulsarlos de sus tierras²²¹”. (Entonces, el Faraón dijo): “¿Qué me recomiendan hacer?”.
111. (Los dignatarios) contestaron: “Retenlo a él y a su hermano y envía mensajeros por todas las ciudades,
112. para que te traigan a todos los brujos instruidos”.
113. Y los brujos se presentaron ante el Faraón. (Entonces) dijeron: “¿Seremos recompensados si somos nosotros los vencedores?”.
114. El Faraón respondió: “Sí, y además serán de mis allegados”.
115. (Los brujos) dijeron: “¡Moisés!, ¿arrojas tú primero (el cayado) o lo hacemos nosotros?”.
116. (Moisés) respondió: “Arrojen ustedes primero”. Y cuando lo hicieron, hechizaron los ojos de los presentes y los aterrorizaron mostrando una gran magia.
117. Entonces inspiramos a Moisés arrojar su cayado, y este se convirtió en una serpiente que devoró la falsedad que los brujos habían producido.
118. Y la verdad se impuso, y lo que hicieron los brujos fue en vano.
119. Y allí mismo fueron derrotados y humillados (el Faraón y su pueblo).
120. Y los brujos cayeron postrados.

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا
سَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا
تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

قَالُوا أَنِجْهِ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ
حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا
لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُفْرَبِينَ ﴿١١٤﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَإِمَّا أَنْ
نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ
النَّاسِ وَاسْتَهْبَهُهُمْ وَجَاءَهُمْ بِسِحْرِ
عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ
فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

فَغُلِبُوا هُنَاكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١١٩﴾

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجْدِينَ ﴿١٢٠﴾

²²¹ Estas palabras también podía haberlas pronunciado el Faraón y sus dignatarios se habrían mostrado de acuerdo con ellas.

121. Dijeron: “Creemos en el Señor de toda la creación,

قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

122. en el Señor de Moisés y de Aarón”.

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

123. El Faraón dijo: “¿Creen en él antes de que yo les haya concedido permiso? Ciertamente, esto es un plan que urdieron en la ciudad para echar de ella a su gente, y pronto sabrán lo que les espera (de mi parte).

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَامَنَتم بِهِ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكْرْتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ نَعْمُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Amputaré sus manos y pies opuestos y, después, los clavaré en un madero (o estaca²²²) a todos”.

لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلْفٍ ثُمَّ لِأَصْلِبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

125. (Los brujos) dijeron: “En verdad, retornaremos a nuestro Señor.

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

126. ¿Te vengas de nosotros por creer en las pruebas de nuestro Señor una vez nos han llegado? ¿Señor nuestro!, cólmanos de paciencia y haz que muramos sometidos a Ti²²³”.

وَمَا نَنْقِمُ مِنْآ إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَتْنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Los dignatarios del pueblo del Faraón (le) dijeron: “¿Vas a permitir que Moisés y su pueblo corrompan la tierra y los abandonen a ti y a tus divinidades?”. El Faraón contestó: “Mataremos sin piedad a sus hijos (varones recién nacidos) y dejaremos vivir a las mujeres, y tenemos poder sobre ellos para hacerlo”.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ وَءَالِهَتَكَ قَالَ سَنْقُبِلْ أَبْنَاءَهُمْ وَلَسْتَنَـى نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Dijo Moisés a su pueblo: “Supliquen ayuda a Al-lah y sean pacientes. En verdad, la tierra pertenece a Al-lah y

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَغِيثُوا بِإِلَهِهِ وَأَصْبِرُوا إِنَّكَ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا

222 Posiblemente el Faraón castigaba a sus víctimas empalándolas en una estaca o las ataba a ellas y las torturaba hasta la muerte, por ese motivo una de las traducciones posibles de la aleya 10 de la sura 89 es: “Y el Faraón, el de las estacas”. El castigo de la crucifixión, tal y como se entiende hoy en día, no era utilizado en aquel entonces, por ese motivo se ha evitado usar este término, a pesar de ser el más extendido en las traducciones del Sagrado Corán.

223 Literalmente dice “y haz que muramos como musulmanes”, ya que el musulmán es el que se somete a la voluntad de Al-lah; y, en este sentido, todos aquellos que han obedecido a Al-lah y han seguido Su revelación y a Sus mensajeros son considerados musulmanes, incluso antes de la aparición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

hará que la habiten quienes Él quiera de entre Sus siervos; y el triunfo será para los piadosos”.

129. (Las gentes de su pueblo) dijeron: “Éramos castigados antes de tu venida y también lo somos ahora, tras haber venido a nosotros”. Dijo (Moisés): “Puede que su Señor destruya a sus enemigos y los convierta (a ustedes) en sus sucesores en la tierra para ver cómo actúan”.

130. Y castigamos a las gentes del Faraón con años de sequía y escasez de alimentos para que reflexionaran.

131. Si les llegaba algún bien, decían: “Esto es nuestro (por merecimiento propio)”; pero si sufrían alguna adversidad, culpaban de su mala suerte a Moisés y a quienes lo seguían. No obstante, su suerte había sido decretada por Al-lah (debido a sus pecados y a su rechazo a la verdad), aunque la mayoría de ellos no lo sabían.

132. Y dijeron (a Moisés): “Sea cual sea la prueba que nos traigas para hechizarnos con ella, no te creeremos”.

133. Entonces, enviamos contra ellos inundaciones, (plagas de) langostas, piojos y ranas, y (convertimos el agua en) sangre; todo ello eran claras señales (de la veracidad de Moisés), mas las rechazaron con arrogancia y fueron gente pecadora.

134. Y cuando se abatía sobre ellos un castigo, decían: “¡Moisés!, suplica a tu Señor por nosotros en virtud del

مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٩﴾

قَالُوا أَوْزَيْنَا مِنْ قَبْلُ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ
بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ
يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ
وَيَسْتَخْلَفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٣٠﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصِ
مِنِ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١٣١﴾
فَإِذَا جَاءَهُمْ أَحْسَنُهَا قَالُوا لَنَا هَذَا. وَإِنْ
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَرُوا يَمُوسَى وَمَنْ مَعَهُ
أَلَّا إِنَّمَا طَّيَّرَهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنْ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّ بِهَا
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ
وَالضَّفَادِعَ وَالْذَّمَ أَيْتٍ مُفْصَلَةٍ
فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٤﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَمُوسَى
ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لِيُنْزِلَ

pacto que ha establecido contigo. Si nos libras del castigo, creeremos verdaderamente en ti y dejaremos ir contigo a los hijos de Israel”.

135. Pero, cada vez que apartábamos de ellos el castigo hasta un plazo decretado, incumplían su palabra.

136. Entonces, los castigamos (en consecuencia) y los ahogamos en el mar por haber negado Nuestros milagros y haberse desentendido de ellos.

137. E hicimos que el pueblo que había sido oprimido ocupara el este y el oeste de la tierra que habíamos bendecido²²⁴. Y así se cumplió la palabra de Al-lah sobre los hijos de Israel (de que habitarían la Tierra Prometida) por haber sido pacientes, y destruimos lo que el Faraón y su pueblo habían construido y erigido.

138. E hicimos que los hijos de Israel cruzaran el mar, y llegaron a un pueblo cuyas gentes estaban entregadas a la adoración de sus ídolos. (Los hijos de Israel) dijeron: “¡Oh, Moisés!, danos divinidades como las que ellos tienen”. (Moisés) contestó: “Ciertamente, (ustedes) son gente ignorante.

139. Esas gentes serán destruidas por lo que practican y todo lo que hacen de nada les servirá”.

140. Dijo (Moisés): “¿Cómo podría buscarles otra divinidad fuera de

كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَ لَكَ

وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٤﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الرِّجْزَ إِلَى

أَجَلٍ هُمْ بَلِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿١٣٥﴾

فَأَنقَضْنَا مِنْهُمْ فَاغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا

يَسْتَضَعِفُونَ مَشْرِقَ الْأَرْضِ

وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ

رَبِّكَ الْحُسْنَى عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ يَمَّا صَبَرُوا

وَدَمَّرْنَا مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ فِرْعَوْنَ

وَقَوْمَهُ، وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوْرًا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَى

قَوْمٍ يَعْبُكُونَ عَلَى آصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا

يَنُمُونَ أَجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ

إِنَّكُمْ قَوْمٌ بَٰجِلُونَ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا كَانُوا

يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ

²²⁴ Se refiere a las tierras de la Gran Siria, territorio que abarcaba la actual Siria, Líbano, Jordania y Palestina, que producía muchos frutos y donde no faltaba el agua. También podría referirse a las tierras de Egipto según otras aleyas, como la 5 de la sura 28 y la 28 de la sura 44.

Al-lah cuando Él los ha favorecido por encima de todos los pueblos (de su tiempo)?”.

141. Y (recuerden) cuando los salvamos de las gentes del Faraón, quienes les infligían horribles tormentos, mataban a sus hijos recién nacidos y dejaban vivas a sus mujeres. En ello tenían una dura prueba de su Señor.

142. Y (recuerden) cuando Nos dimos cita con Moisés durante treinta noches a las que añadimos diez más, para que completara así el encuentro con su Señor de cuarenta noches. Moisés le dijo entonces a su hermano Aarón: “Sustitúyeme durante mi ausencia ante mi pueblo, ordena el bien y no sigas el camino de los corruptores”.

143. Y cuando Moisés acudió al encuentro con su Señor, y Este le habló, dijo: “¡Señor, muéstrate para que pueda verte!”. (Al-lah) respondió: “No Me verás, mas mira hacia la montaña; si esta permanece en su sitio, podrás verme”. Pero cuando su Señor se mostró a la montaña, esta quedó pulverizada y Moisés cayó inconsciente. Cuando volvió en sí, exclamó: “¡Gloria a Ti! ¡Ante Ti me arrepiento y soy el primero en creer!”.

144. Dijo (Al-lah): “¡Moisés!, te he escogido entre todos los hombres (de tu tiempo) al confiarte Mi mensaje y hablarte directamente. Aférrate a lo que te he entregado (Mis mandatos y prohibiciones), transmítelo a tu pueblo y sé de los agradecidos”.

فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي
ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً
وَأَتَمَمْنَاهَا عِشْرِينَ فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ
أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ
هَارُونَ أَخْلِفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا
تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ
رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرَيْنِي وَلَكِنْ
أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ
فَسَوْفَ نَرَيْنِي فَلَمَّا بَحَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ
جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا
أَفَاقَ قَالَ سُبْحَنَكَ بُتً لِي وَإِلَاحُكَ وَأَنَا
أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

قَالَ يَمُوسَى إِنِّي أَصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ
رِسَالَتِي وَبِكَلِمَتِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُنْ
مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Y escribimos para él en las Tablas una exhortación y explicación de todas las cosas (que los hijos de Israel necesitaban saber sobre su religión, y le dijimos:) “Aférrate a ellas con fuerza y ordena a tu pueblo que siga su contenido, buscando siempre aquello que les reportará una mayor recompensa. Pronto les mostraré dónde habitarán (en la otra vida) quienes fueron rebeldes (y Me desobedecieron)”.

146. Haré que quienes se llenan de arrogancia en la tierra sin justificación alguna no entiendan las pruebas de Mi poder (ni Mis mandatos). Aunque vieran todas las pruebas, no creerían en ellas, y aunque vieran el buen camino, no lo tomarían; mientras que si vieran el camino del error, lo seguirían. Ello se debe a que negaron Nuestras pruebas y se desentendieron de ellas.

147. Y quienes nieguen Nuestras pruebas y su encuentro con la otra vida habrán echado a perder sus (buenas) acciones. ¿Acaso recibirán una retribución distinta a la que sus obras merezcan?

148. Y el pueblo de Moisés tomó, en la ausencia de este (por acudir a la cita con su Señor), a un becerro como divinidad que habían creado a partir de sus joyas (fundidas) y que parecía mugir. ¿Acaso no veían que no les hablaba ni podía guiarlos? Aun así lo tomaron como divinidad y fueron injustos.

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ بِأَخْذِهَا بِأَحْسَنِهَا سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُوَارٌّ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Y cuando se arrepintieron y vieron que se habían extraviado (de la verdad cayendo en la idolatría), dijeron: “Si nuestro Señor no se apiada de nosotros y nos perdona, estaremos, ciertamente, entre los perdedores”.

150. Y cuando Moisés regresó a su pueblo airado y afligido (porque Al-lah le había comunicado que su pueblo estaba adorando el becerro), dijo: “¡Qué malo es lo que han hecho durante mi ausencia! ¿Querían que regresara antes de tiempo de mi cita con su Señor cuando Él la había decretado? Y arrojó las Tablas (debido a su enojo), tomó a su hermano (por el cabello) y lo arrastró hacia él. (Su hermano Aarón) le dijo: “¡Oh, hijo de mi madre!, ciertamente pudieron conmigo y estuvieron a punto de matarme (cuando les prohibí adorar el becerro). No dejes que los enemigos se regocijen a mi costa y no me incluyas entre los injustos”.

151. (Moisés) dijo: “¡Señor!, perdónanos a mi hermano y a mí y apiadate de nosotros, pues Tú eres el más Misericordioso de los misericordiosos”.

152. Ciertamente, quienes adoraron el becerro padecerán la ira de su Señor y serán humillados en esta vida. Así es como retribuimos a quienes inventan mentiras (sobre la religión).

153. Y con aquellos que obren mal y después se arrepientan y crean, Al-lah será Indulgente y Misericordioso.

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي ۖ أَعْجَلْتُمُ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ وَأَلْقَى الْأَلْوَابَ ۖ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ابْنَ أُمِّ إِنْ الْقَوْمَ اسْتَضَعِفُونِي وَكَادُوا يُقْتُلُونِي ۖ فَلَا تَشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ ۖ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَذَلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

154. Y cuando la ira de Moisés se hubo aplacado, tomó las Tablas, las cuales guiaban hacia la verdad y contenían misericordia para quienes temen a su Señor.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ
الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ
هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Y Moisés escogió a setenta hombres de entre su pueblo (que no habían adorado el becerro) para acudir a Nuestro encuentro (y pedir perdón por quienes lo habían adorado). Pero fueron sorprendidos por un temblor de tierra²²⁵, y entonces dijo (Moisés): “¡Señor!, si hubieras querido, los habrías destruido y a mí también con ellos antes de venir a Tu encuentro. ¿Vas a destruirnos por lo que han hecho los insensatos de entre nosotros (al adorar el becerro)? (La adoración del becerro) no era más que una prueba de Tu parte para extraviar con ella a quien querías (por haber escogido la falsedad) y guiar a quien querías (por haberse mantenido en el buen camino). Tú eres nuestro protector: perdónanos y apiádate de nosotros, pues Tú eres Quien mejor perdona.

وَأَخْنَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا
فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ
أَهْلَكْتَهُمْ مِّن قَبْلُ وَإِنِّي أَتَمَلِّكُنَا بِمَا فَعَلَ
السُّفَهَاءُ مِنَّا إِن هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا
مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ أَنتَ وَلِيُّنَا
فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Y concédenos el bien en esta vida y en la otra. A Ti volvemos arrepentidos”. (Al-lah) respondió: “Infligiré Mi castigo a quien quiera (por haberse alejado de la verdad), pero Mi misericordia abarca toda la creación. La decretaré a quienes Me teman (cumpliendo Mis mandatos y

وَكَتَبْنَا لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا حُذَّنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابِي
أُصِيبُ بِهِ مَن أَشَاءُ وَرَحْمَتِي
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَاكُنْهُمَا لِلَّذِينَ
يَعْقُونَ وَيُوْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ

²²⁵ Los comentaristas del Corán interpretan este suceso de dos maneras distintas: la primera es que los hombres de Moisés fueron alcanzados por un fuerte terremoto que casi los destruye por no haber evitado que los demás adoraran el becerro; y la segunda, menos probable, es que se trata de los mismos a los que Al-lah fulminó con un rayo por haberle dicho a Moisés que no creerían hasta ver a Al-lah con claridad (ver la aleya 55 de la sura 2).

evitando lo que he prohibido), den caridad y crean en las pruebas de Mi unicidad.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

157. (La decretaré) a quienes sigan al Mensajero (Muhammad), el Profeta iletrado²²⁶ que les estaba mencionado en la Torá y en el Evangelio, quien les ordena el bien, les prohíbe el mal, les permite las cosas buenas, les prohíbe las dañinas y los libera de preceptos anteriores que pesaban sobre ellos (facilitándoles la práctica de la religión). Quienes crean, pues, en él, lo honren, lo ayuden y sigan la luz que le ha sido revelada (el Corán) serán los triunfadores”.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ
الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْنُوبًا عِنْدَهُمْ فِي
التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ
الْطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ
وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي
كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ
وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ
أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

158. Diles (¡oh, Muhammad!): “¡Oh, gentes!, soy un Mensajero de Al-lah, a Quien pertenece el dominio de los cielos y de la tierra, y he sido enviado a todos ustedes. No hay más divinidad que Él, el único con derecho a ser adorado, Quien da la vida y la muerte. Crean, pues, en Al-lah y en Su Mensajero, el Profeta iletrado que cree en Al-lah y en Su Palabra, y síganlo para que estén guiados”.

قُلْ يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ
إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي
وَيُمِيتُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ
وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Y de entre el pueblo de Moisés (los hijos de Israel) hay una comunidad (que sigue la verdad y) que guía y juzga con ella a los hombres.

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Y dividimos (a los hijos de Israel) en doce tribus (según los doce hijos de Jacob o Israel), de manera que cada

وَقَطَعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشَرَ آسَبَاطًا أُمَمًا
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ

²²⁶ El profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no sabía leer ni escribir; si hubiera sabido, sus contemporáneos habrían dudado sobre él —como prueba la aleya 48 de la sura 29— y habrían pensado que el Corán era obra suya en vez de una revelación de Al-lah.

una constituía una comunidad. Y cuando el pueblo de Moisés le pidió agua, le inspiramos que golpeará una roca con su cayado; entonces brotaron doce manantiales y cada tribu supo de cuál beber. Y los cobijamos bajo (la sombra de) unas nubes e hicimos descender sobre ellos el maná y las codornices, (y les dijimos:) “Coman de lo bueno que les hemos proveído como sustento”. Y no Nos perjudicaron²²⁷, sino que se perjudicaron a ellos mismos”.

قَوْمُهُ آتَىٰ أَنزَلَ بِعَصَاكَ الْخَجَرَ
فَالْيَجْسَتْ مِنْهُ اثْنَا عَشْرَ عَيْنًا قَدْ
عَلِمَ كُلُّ أَنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ وَظَلَلْنَا
عَلَيْهِمُ الْغَمَمَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَ
وَالسَّلَوى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن
كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٠﴾

161. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando se les dijo: “Habiten en esta ciudad (Jerusalén) y coman de ella donde y cuanto quieran. Pidan a Al-lah que los perdone y entren por la puerta de la ciudad postrándose humildemente (en agradecimiento por su victoria) para que perdonemos sus pecados. Y a quien haga el bien le concederemos todavía más (favores y una mayor recompensa)”.

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ أَسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ
وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا
حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَّفَرًا
لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ سَنَزِيدُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١١١﴾

162. Pero los injustos (de entre ellos) cambiaron (expresamente) las palabras que se les había ordenado decir por otras, e hicimos descender sobre ellos un castigo del cielo por haber desobedecido.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ
رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَظْلِمُونَ ﴿١١٢﴾

163. Y pregúntales (a los judíos) acerca de la ciudad que estaba a orillas del mar cuando profanaban la ley del sábado (según la cual ese día tenían prohibido pescar o trabajar); los sábados los peces acudían (a la orilla)

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي
السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ
سَبْتِهِمْ شُرْعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ

²²⁷ Fueron injustos porque dijeron a Moisés que no podrían soportar comer un solo tipo de alimento por más tiempo y le pidieron que rogara a Al-lah para que hiciese brotar para ellos de la tierra otros alimentos (ver la aleya 61 de la sura 2).

dejándose ver con claridad, mientras que cuando no era sábado no se acercaban (a ella). Así es como los poníamos a prueba por rebelarse a las órdenes de Al-lah (y negarse a obedecerlo).

164. Y cuando un grupo (de quienes no profanaban el sábado) preguntaron (a quienes amonestaban a los transgresores): “¿Por qué exhortan a quienes Al-lah destruirá y castigará severamente?”, estos contestaron: “Para que nuestro Señor nos exima de toda culpa (por haberles ordenado el bien y prohibido el mal) y para que, tal vez, teman (a Al-lah y se arrepientan)”.

165. Y cuando olvidaron la amonestación, salvamos a quienes prohibían el mal²²⁸ y castigamos severamente a los injustos por haberse rebelado (contra Nuestras órdenes).

166. Y cuando persistieron en lo que se les había prohibido, les dijimos: “Conviértanse en unos monos²²⁹ despreciables”.

167. Y (recuerda) cuando tu Señor anunció (a los judíos) que les enviaría continuamente, hasta el Día de la Resurrección, hombres que les infligirían un duro y humillante castigo (por su desobediencia). Ciertamente, tu Señor es rápido en el castigo, pero también es Indulgente y Misericordioso.

لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبُؤُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعَذَرَةَ إِلَىٰ رَبِّكَمْ وَلَعَلَّهُمْ يَنْقَوْنَ ﴿١٦٤﴾

فَلَمَّا سَأَوْا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَتَجَنَّبَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ الشُّعْرِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيَبْعَنَ عَلَيْهِمُ إِلَىٰ يَوْمِ الْفَيْصَةِ مَنْ يُسْأَلُ مِنْ سِوَاهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

²²⁸ Cabe resaltar que la aleya no menciona qué sucede con quienes obraban bien pero no exhortaban a quienes pecaban para que temieran a Al-lah. Cuando Al-lah castiga a un pueblo por su maldad, quienes obran rectamente pueden sufrir también el castigo en esta vida si no tratan de impedir y prohibir el mal (ver la aleya 25 de la sura 8 y las notas de la sura 103).

²²⁹ Ver la nota de pie de la aleya 65 de la sura 2.

168. Y los dividimos en la tierra y formaron comunidades distintas. Algunos de ellos son rectos y virtuosos y otros, no. Y los pusimos a prueba en la prosperidad y en la adversidad para que regresaran a Al-lah (arrepentidos).

وَقَطَعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِّنْهُمْ
الصَّالِحِينَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ
وَبَلَوْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

169. Y los sucedió una (mala) generación que (a pesar de que) heredó el Libro (la Torá), escogía para sí los bienes de esta vida (aunque fuesen ilícitos), y decían: “Seremos perdonados por lo que hagamos”. Y si nuevamente se presentaban ante ellos otros bienes similares, volvían a tomarlos (y a caer en el pecado). ¿Acaso no estudiaron la Torá y se comprometieron (a seguirla y) a no decir sobre Al-lah más que la verdad? Y la Última Morada junto a Al-lah (el Paraíso) es mejor para quienes Lo temen (y evitan lo que Él ha prohibido); ¿es que no razonan?

فَخَلَفَ مِنْ بَٰعِدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَٰذَا الْأَذَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ
لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ
عَلَيْهِمْ مِّمَّا تَشْتَرِي الْكِتَابَ أَن لَّا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ
إِلَّا الْحَقُّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالِدَارُ الْأُخْرَىٰ
خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Y quienes se aferran al Libro (el Corán) y practican el *salat*, que sepan que no dejaremos sin recompensa a quienes (practican y) ordenan el bien.

وَالَّذِينَ يَمْسِكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

171. Y (recuerda) cuando elevamos el monte sobre sus cabezas como si fuera una nube que les diera sombra y pensaron que, sin duda, caería sobre ellos²³⁰. (Entonces les dijimos:) “Aférrense fuertemente a lo que les damos (la Torá) y recuerden su contenido (y actúen en consecuencia) para que sean piadosos (y se salven del castigo)”.

وَإِذْ نَفَخْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ
وَضَبُّوهُ أَنَّهُ وَقَعَ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ
بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

²³⁰ Estaban seguros de que la montaña caería sobre ellos si no aceptaban los mandamientos de la Torá que Al-lah les entregaba.

172. Y (recuerda) cuando tu Señor extrajo a la descendencia de los hijos de Adán de la espalda de sus progenitores (antes de que nacieran) e hizo que testificaran que Él era su Señor; ellos asintieron y dijeron: “Damos fe (de que eres nuestro Señor)”. Esto es para que el Día de la Resurrección no puedan decir: “En verdad no lo sabíamos”;

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٢﴾

173. y para que tampoco digan: “Nuestros padres también adoraban a otras divinidades y nosotros los sucedimos (e hicimos como ellos). ¿Vas a castigarnos por lo que hicieron quienes siguieron la falsedad?”.

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Y del mismo modo (que explicamos con detalle Nuestras pruebas y Nuestra revelación a las comunidades anteriores), las aclaramos (al pueblo de Muhammad) para que regresen (al buen camino y abandonen la idolatría).

وَكَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Y nárrales la historia de aquel a quien concedimos el conocimiento de Nuestras pruebas (sobre Nuestra unicidad) y se desprendió de él. El Demonio lo siguió e hizo que fuese de los extraviados.

وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي ءَاتَيْنَاهُ ءَايَاتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Si hubiéramos querido, lo habríamos enaltecido por el conocimiento que le concedimos (si hubiera hecho un buen uso de él), mas se inclinó por los bienes terrenales y siguió sus pasiones. Su ejemplo es como el de un perro que, tanto si lo echas de tu lado como si lo dejas donde está, jadea. Tal es el ejemplo de quienes

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحَمَلَ عَلَيْهِ يَلْهَثَ أَوْ تَرَكَهٗ يَلْهَثَ ذَٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصِصْ الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

niegan Nuestras pruebas²³¹. Cuenta, pues, a tu pueblo estas historias de quienes los precedieron (¡oh, Muhammad!) para que reflexionen.

177. ¿Qué malo es el ejemplo de quienes niegan Nuestras pruebas y son injustos consigo mismos!

178. Aquellos a quienes Al-lah guíe estarán en el buen camino, y a quienes extravié (por rechazar la verdad) serán los perdedores.

179. Y, ciertamente, hemos creado para el Infierno a muchos *yinn* y hombres²³², pues tienen corazones que no comprenden, ojos que no ven y oídos que no oyen. Son como el ganado, o están todavía más extraviados. Esos son quienes viven despreocupados (de la fe y de la obediencia a Al-lah).

180. Y a Al-lah pertenecen los nombres²³³ más sublimes; invóquenlo, pues, a través de ellos. Y aléjense de quienes alteran Sus nombres y niegan (su significado); esos serán castigados por lo que solían hacer.

181. Y entre quienes hemos creado, hay una comunidad²³⁴ que guía y juzga con la verdad.

سَاءَ مَثَلًا لِّلَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَأَنفُسُهُمْ كَانُوا بِظُلْمٍ (١٧٧)

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ
يُضِلِّ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ (١٧٨)

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ
وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ
أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ
بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ
هُمُ الْغَافِلُونَ (١٧٩)

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا
الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (١٨٠)

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ
يَعْدِلُونَ (١٨١)

231 Del mismo modo que el perro jadea tanto si lo echas de tu lado como si lo dejas en paz, quienes rechazan la verdad continúan en su estado de incredulidad tanto si les muestras pruebas claras de la verdad como si no lo haces.

232 Al-lah no es injusto con Su creación, y si destina a alguien al Infierno es porque sabe de antemano cuáles serán sus acciones y en qué estado morirá.

233 Al-lah posee 99 nombres entre los que aparecen en el Corán y los que reveló al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y están recogidos en su *sunnah* o tradición. A Al-lah le gusta que Sus siervos los utilicen para invocarlo y Lo llamen el Indulgente, cuando quieren Su perdón; el Misericordioso, cuando quieren Su misericordia; el Generoso, cuando quieren Su favor, etc., pues mediante ellos el siervo se siente más cercano a su Señor.

234 Los seguidores del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

182. Y a quienes nieguen Nuestras aleyas (el Corán) los castigaremos poco a poco, de manera que no se den cuenta.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ
حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

183. Y les concederé un plazo de tiempo (para que persistan en la incredulidad y aumenten sus pecados antes de castigarlos). Ciertamente, Mi plan es sólido.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

184. ¿Acaso no reflexionan (los idólatras de La Meca)? Su compañero Muhammad no está loco, solo es un claro amonestador.

أَوَلَمْ يَنْفَكُوا مَا بَصَّاحِهِمْ مِنْ جَنَّةٍ إِنْ
هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٨٤﴾

185. ¿Es que no observan (las pruebas del poder de Al-lah y de Su unicidad) en los reinos de los cielos y de la tierra y en todo lo que Él ha creado? Puede que su tiempo esté próximo a expirar (y mueran rechazando la verdad). ¿En qué exhortación, después de este (Corán), creerán entonces?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَى
أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ
بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Aquellos a quienes Al-lah extravió (por rechazar la verdad), nadie podrá guiarlos y dejará que persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَكَلا هَادِي لَهُ، وَيَذَرُهُمْ فِي
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de cuándo sucederá el Día de la Resurrección. Diles: “Ciertamente, ese conocimiento solo está en posesión de mi Señor. Solo Él puede hacer que tenga lugar en su debido tiempo. Cuando ocurra será terrible para quienes estén en los cielos y en la tierra, y llegará de repente. Te preguntan como si tú estuvieses informado de ello. Diles: “Ese conocimiento solo Al-lah lo posee”. Pero la mayoría de la gente no lo sabe.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْعَتِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً
يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ خَافِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا
عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Diles: “Yo no tengo poder para reportarme a mí mismo un bien ni para alejar de mí un mal, solo me sucederá lo que Al-lah quiera que me ocurra. Si supiera lo que solo Al-lah conoce²³⁵ buscaría la manera de obtener bienes en abundancia y no me alcanzaría ninguna desgracia. No soy más que un amonestador (para quienes rechazan la verdad) y un portador de buenas noticias para la gente que cree”.

189. Él es Quien los creó (la primera vez) a partir de un solo ser (Adán) y creó de él a su pareja para que conviviera con ella y encontrara en ella refugio y sosiego. Y cuando (el hombre) cubre²³⁶ a la mujer esta concibe una carga ligera al principio y (el embarazo) prosigue su curso. Pero cuando la carga se vuelve pesada, ambos (temen por su futuro hijo y) ruegan a Al-lah, su Señor, diciendo: “Si nos das un hijo sano, seremos de los agradecidos”.

190. No obstante, cuando les concede un hijo sano (son ingratos con Al-lah) y atribuyen dicha concesión a otros además de a Él. ¡Exaltado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir Su dominio con otros.

191. ¿Adoran fuera de Al-lah divinidades que no son capaces de crear nada mientras que ellas han sido creadas,

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا
شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ
لَاسْتَكْنَيْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسْنِيَ السُّوءُ
إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

﴿١٨٩﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا
تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ
بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ
ءَاتَيْنَا صَبْلًا لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٩٠﴾

فَلَمَّا ءَاتَاهُمَا صَبْلًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا
ءَاتَاهُمَا فَفَعَلَ اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩١﴾

﴿١٩٢﴾ أَيْشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩٣﴾

²³⁵ Si el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— hubiese conocido el futuro, por ejemplo, habría sabido qué cosas podían beneficiarlo más y habría podido evitar cualquier mal, pero ese conocimiento solo lo posee Al-lah y Él le informaba cuando quería lo que deseaba que Su Mensajero —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— conociera.

²³⁶ Se refiere a cuando el hijo de Adán o el hombre mantiene relaciones sexuales con su mujer.

192. y que no pueden auxiliarlos ni pueden auxiliarse a sí mismas?

193. Y si los invitan a seguir el buen camino, no lo seguirán. Tanto da si los invitas (a la fe) o si permanecen en silencio (pues no los escucharán).

194. Aquellos a quienes invocan fuera de Al-lah (¡oh, idólatras!) son siervos como ustedes (sin ningún tipo de poder). ¡Invóquenlos y que les respondan si son veraces!

195. ¿Acaso tienen pies para caminar, manos para asir, ojos para ver u oídos para oír? Diles (¡oh, Muhammad!): “Invoken a quienes adoran fuera de Al-lah y, después, conspiren contra mí sin hacerme esperar más tiempo.

196. “Ciertamente, Al-lah es mi único protector, Quien ha revelado el Libro (el Corán), y Él es Quien protege a los rectos y virtuosos.

197. Y aquellos a quienes invocan fuera de Al-lah no pueden ayudarlos ni pueden ayudarse a sí mismos”.

198. Y si los invitas al buen camino, no te escuchan; y ves que te miran, pero no ven.

199. Perdona (el mal comportamiento de la gente,²³⁷ ¡oh, Muhammad!), ordena el bien y aléjate de los ignorantes.

200. Y si el Demonio te sugiere cualquier mal, busca refugio en Al-lah. Ciertamente, Él oye y ve todas las cosas.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ
يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْتَجِيبُوا سِوَاهُ
عَلَيْكُمْ أَدْعَاؤُهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَلْمَتُونَ ﴿١٩٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ
أَمْثَلُكُمْ فَأَدْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

أَلَهُمْ أَزْجُلُ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أُنْدٌ
يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ
بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ أَدْعُوا
شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُوا فَلَا تُنْظِرُونَ ﴿١٩٥﴾

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهِ الَّذِي نَزَلَ إِلَيْكَ الْكِتَابُ وَهُوَ يَتَوَلَّى
الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ
الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ
فَاستَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

237 También puede significar: “Acepta lo que se te ofrece (tanto los bienes que te da la gente libremente para que des caridad como las buenas acciones que pueden efectuar sin poner sobre ellos demasiadas imposiciones)”. En este caso, esta aleya sería anterior a la obligación del azaque.

201. Quienes temen (a su Señor), cuando tienen un mal pensamiento proveniente del Demonio, recuerdan a Al-lah y ven (la verdad) con claridad.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

202. (En cuanto a quienes rechazan la verdad) sus hermanos (los demonios) persisten en mantenerlos extraviados y nunca se cansan de hacerlo.

وَلِإِخْوَانِهِمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُفْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

203. Y si no les presentas una prueba (o un milagro) como te piden (¡oh, Muhammad!), dicen (con sarcasmo): “¿Por qué no has inventado ninguna?”. Diles: “En verdad, sigo lo que mi Señor me ha revelado. Esto, el Corán, es una prueba de su Señor, una guía y misericordia para la gente que cree”.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا أُجْتَبِيَهُمَا قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَإِيرٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. Y cuando se recite el Corán presten atención y permanezcan en silencio para que reciban la misericordia de Al-lah.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

205. Y recuerda a tu Señor en tu interior con humildad y temor de Él, sin levantar la voz, por la mañana y por la tarde; y no seas de los que se descuidan.

وَاذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرَّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. En verdad, quienes están junto a tu Señor (los ángeles) no desdeñan adorarlo, sino que Lo glorifican y se postran ante Él²³⁸.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ، وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾

238 Tras la lectura o escucha de esta aleya es recomendable realizar una postración, al igual que en otras trece aleyas del Corán: sura 13, aleya 15; sura 16, aleyas 45-50; sura 17, aleyas 107-109; sura 19, aleya 58; sura 22, aleya 18; sura 22, aleya 77; sura 25, aleya 60; sura 27, aleyas 25-26; sura 32, aleya 15; sura 41, aleyas 37-38; sura 53, aleya 62; sura 84, aleya 21; sura 96, aleya 19.

SŪRAH AL ANFĀL²³⁹

(LOS BOTINES DE GUERRA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) sobre los botines de guerra. Diles que los botines son (competencia) de Al-lah y de Su Mensajero (quien los dividirá según Al-lah le ordene). Teman a Al-lah y arreglen las diferencias entre ustedes; y obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero, si de verdad son creyentes.
2. Ciertamente, los (verdaderos) creyentes son esos cuyos corazones se estremecen por temor a Al-lah cuando Este es mencionado y, cuando se les recitan Sus aleyas, aumenta su fe, y depositan su confianza en su Señor;
3. son esos que cumplen el *salat* y dan (en caridad) de lo que les hemos proveído como sustento.
4. Esos son los verdaderos creyentes. Ocuparán diferentes niveles ante su Señor (en el Paraíso) y obtendrán (Su) perdón y una generosa provisión (como recompensa).
5. Del mismo modo que Al-lah te ordenó dejar tu hogar (para luchar en Badr, ¡oh, Muhammad!) a pesar de que no era del agrado de un grupo de creyentes (y te discutieron la decisión, Al-lah ha dividido ahora el botín con justicia tras disputar sobre él los creyentes).

سورة الأنفال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ
وَالرَّسُولِ فَأَتَقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ
بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ
وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ
زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ
فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ ﴿٥﴾

6. Un grupo de ellos te discutía (acerca de luchar), cuando se les había evidenciado que era un hecho decidido (por Al-lah), como si (al combatir) fueran conducidos hacia una muerte que podían ver.
7. Y recuerda (oh, Muhammad!) cuando Al-lah les prometió que uno de los dos objetivos (la caravana o la tropa enemiga) caería en sus manos²⁴⁰. Ustedes deseaban que fuera el constituido por el grupo desarmado (la caravana), mientras que Al-lah quería que se cumpliera Su promesa de hacer triunfar la verdad (el Islam) y acabar con quienes rechazaban la verdad.
8. (Al-lah quería que se enfrentaran al ejército enemigo) para que triunfara la verdad (Su religión) y se desvaneciera la falsedad, aunque ello no fuera del agrado de los idólatras.
9. Y (recuerda) cuando imploraron ayuda a su Señor y Él les contestó: “Les enviaré como refuerzo a mil ángeles que se irán sucediendo unos a otros²⁴¹”.
10. Y Al-lah no les envió tales refuerzos sino para darles una buena noticia y sosegar sus corazones; y la victoria solo proviene de Al-lah. Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.
11. Y (recuerda) cuando Al-lah los envolvió con un sueño tranquilizador

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا بَيَّنَّ كَانَمَا
يَسْأَلُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا
لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ
الْشُّوكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ
يُخَيِّقَ الْحَقَّ يَكْمِئْتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ
الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

لِيُخَيِّقَ الْحَقَّ وَيَبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ
أَنِّي مُبْعِدُكُمْ بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
مُرْدِفِينَ ﴿٩﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ
قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

إِذْ يَغْشَىٰكُمْ النَّعَاسُ أَمَنَّهُ مِنْهُ وَيُنْزِلُ

²⁴⁰ Cuando los creyentes salieron con el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— para Badr, no sabían que iban a combatir. Su intención era asaltar la caravana de un rico mercader, Abu Su'fian, líder de los incrédulos de La Meca, para recuperar los bienes que habían dejado atrás en su ciudad cuando emigraron a Medina y que los idólatras habían confiscado. No obstante, los planes de Al-lah, el Altísimo, eran otros, como refleja la aleya.

²⁴¹ También puede entenderse que se irán sucediendo de mil en mil.

e hizo que descendiera la lluvia sobre ustedes para purificarlos, para hacer desaparecer los malos pensamientos que les sugería el Demonio²⁴² y fortalecer así sus corazones y afianzar sus pasos.

12. (Recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando tu Señor inspiró a los ángeles: “Estoy con ustedes; fortalezcan a los creyentes (con la buena noticia del auxilio de Al-lah). Infundiré terror en los corazones de los incrédulos. Golpeen a estos, pues, por encima del cuello y en todos los dedos”.

13. Esto es por haberse enfrentado a Al-lah y a Su Mensajero. Y quien se oponga a Al-lah y a Su Mensajero (que sepa que) Al-lah es severo en el castigo.

14. Este es su merecido, ¡súfranlo, pues! Y quienes rechazan la verdad recibirán el castigo del fuego.

15. ¡Oh, creyentes!, si encuentran a quienes rechazan la verdad en el campo de batalla, no huyan de ellos.

16. Y quien huya, a menos que no sea como estratagema de guerra o para unirse a otra tropa, habrá incurrido en la ira de Al-lah y tendrá por morada el Infierno. ¡Y qué pésimo destino!

17. Y no mataron ustedes (al enemigo con su propio poder en Badr), sino que fue Al-lah Quien lo hizo; y no fuiste tú

عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُمْ بِهِ
وَيُدْهَبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ
عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ
فَتَبَيَّنُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَأَلَتْنِي فِي قُلُوبِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الرَّعْبَ فَأَصْرَبُوا فَوْقَ
الْأَعْنَاقِ وَاصْرَبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. وَمَنْ
يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ
كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

وَمَنْ يُولِهِمْ يُوزِمْ دُبْرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِقَالٍ أَوْ
مُتَحَرِّيًا إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ
اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا
رَمَيْتُمْ إِذْ رَمَيْتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ

²⁴² Cuando los creyentes acamparon en Badr, se hallaban en un valle de arena lejos de los pozos de agua de la zona, los cuales estaban en poder del enemigo. Entonces el Demonio quiso sembrar la duda en ellos susurrándoles que si realmente estaban en la verdad y se encontraba entre ellos el Mensajero de Al-lah, el agua que ellos necesitaban para la ablución y para beber no estaría en manos de los idólatras. La lluvia devolvió la seguridad a los creyentes y ayudó a apisonar la arena para que la tierra se volviese más firme y estos pudiesen desplazarse con mayor facilidad hasta su encuentro con el enemigo.

(¡oh, Muhammad!) quien hizo que el puñado de tierra y guijarros que arrojaste llegase a los ojos del enemigo, sino que fue Al-lah Quien lo hizo (para derrotarlos) y para poner a los creyentes a prueba con los favores que recibían de parte de su Señor (la victoria y el botín). En verdad, Al-lah oye y conoce todas las cosas.

18. Esto es lo que sucedió, y Al-lah debilita los planes de quienes rechazan la verdad.
19. Si piden que Al-lah dictamine acerca de ustedes (que rechazan la verdad), ciertamente ha llegado Su dictamen (con su derrota), y si abandonan (la incredulidad y la lucha), será mejor para ustedes. Si vuelven (a combatir al Profeta), volveremos (a concederle la victoria) y de nada les servirán sus fuerzas, aunque sean numerosas. Al-lah está, en verdad, con los creyentes.
20. ¡Oh, creyentes!, obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero y no lo desobedezcan, puesto que escuchan (el Corán y la exhortación).
21. Y no sean como quienes dicen: "Escuchamos", pero en verdad no escuchan.
22. Las peores criaturas para Al-lah son quienes no quieren ni oír ni pronunciar la verdad y no razonan.
23. Si Al-lah hubiese reconocido en ellos algún bien, habría hecho que escucharan; mas, aunque hubiesen escuchado, habrían rechazado la verdad dándole la espalda con aversión.

وَلِيْلِي الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدَ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ
وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُدُّوا
نَعْدَ وَلَنْ تَنفَعِيَ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ
كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ
لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ
الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ
أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

24. ¡Oh, creyentes!, respondan a Al-lah y a Su Mensajero obedeciéndolos cuando los llaman a (la fe y al cumplimiento del Corán), lo que les dará la vida (eterna). Y sepan que Al-lah se interpone entre el hombre y su corazón²⁴³, y que serán reunidos ante Él (el Día de la Resurrección).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ
وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ
وَأَعْلَمُوا أَنَّهُ اللَّهُ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ
وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Y teman un castigo que no se abatirá solo sobre los injustos de entre ustedes (pues también afectará a quienes no prohíban el mal). Y sepan que Al-lah es severo en el castigo.

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

26. Y recuerden cuando eran pocos y oprimidos en la tierra (de La Meca) y temían que la gente (idólatra) los capturara. Entonces, Él les dio refugio (en ciudad de Medina) y los fortaleció con la victoria (de Badr) y les concedió bienes para que fueran agradecidos.

وَاذْكُرُوا إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِي
الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَنْخَظِفَكُمُ النَّاسُ
فَنَاصَوْكُمْ وَأَيَّدَكُمْ بِبَصَرِهِ وَزَوَّدَكُمْ مِنَ
الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. ¡Oh, creyentes!, no traicionen a Al-lah y a Su Mensajero ni violen a sabiendas lo que se les ha confiado (abandonando el cumplimiento de los mandatos de Al-lah).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ
وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمْنَتَكُمْ وَأَنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Y sepan que sus bienes y sus hijos son, en realidad, una prueba²⁴⁴, y que Al-lah tiene reservada una inmensa recompensa (a quien Lo tema y obedezca).

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ
فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

²⁴³ Al-lah quiere que el creyente se apresure a realizar buenas acciones porque este no sabe cuándo Al-lah ha decretado su muerte. También puede significar que Él se interpone entre quien rechaza la verdad y la fe; entre el creyente y la incredulidad; o bien, que Él puede alterar el corazón del hombre y hacer que deje de creer, por lo que debe aferrarse a los mandatos de Al-lah y debe pedirle que reafirme su corazón en la fe.

²⁴⁴ Al-lah pone al hombre a prueba con los bienes y los hijos que le ha concedido para ver si es agradecido y Le obedece en lo que le ha ordenado al respecto, o si se deja seducir por ello y descuida la otra vida.

29. ¡Oh, creyentes!, si temen a Al-lah (obedeciéndolo en lo que les ha ordenado y alejándose de lo que les ha prohibido), Él los guiará hacia la distinción entre la verdad y la falsedad, borrará sus faltas y los perdonará; y Al-lah es dueño del favor inmenso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ
يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

30. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando los incrédulos (de La Meca) tramaron apresarte, matarte o expulsarte de tu territorio. Tramaron un plan en tu contra, pero Al-lah también tramó el Suyo (y te salvó de ellos dándote permiso para emigrar a Medina), y Al-lah es el mejor planeando.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ
يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ
اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٣٠﴾

31. Y si se les recitan Nuestras aleyas, (los incrédulos de La Meca) dicen: “Las hemos escuchado. Si quisiéramos recitaríamos unas semejantes. No son más que viejas leyendas”.

وَإِذْ نُنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا قَالُوا قَدْ
سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَٰذَا إِن
هَٰذَا إِلَّا أَصْطِيرٌ ءَأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

32. Y (recuerda) cuando dijeron: “¡Señor nuestro!, si esto que se nos recita es la verdad procedente de Ti, haz que se precipiten sobre nosotros piedras del cielo o tráenos un castigo doloroso”.

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِن كَانَتْ هَٰذِهِ
الْحَقُّ مِن عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا
مِّنَ السَّمَاءِ ۖ أَوِ اثْبِتْنَا بِعَذَابٍ ءَالِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. Mas Al-lah no iba a castigarlos estando tú entre ellos, ni iba a castigarlos habiendo entre ellos gente (creyente y débil sin la capacidad para emigrar) que pide perdón.

وَمَا كَانَتْ أَلَّهِ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ
وَمَا كَانَتْ أَلَّهِ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ
يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

34. ¿Y por qué no habría Al-lah de castigarlos si ellos impiden el acceso (de los creyentes y del Profeta) a la Mezquita Sagrada (para adorar a Al-lah) y no son sus guardianes y

وَمَا لَهُمْ ءَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ
يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا
كَانُوا ءَوَّلِيَّاهُ ۚ إِن ءَوَّلِيَّاهُ ۚ إِلَّا الْمُتَفُونُونَ

custodios? Sus guardianes son solamente los piadosos, aunque la mayoría (de los idólatras) no lo sabe.

35. La adoración de los idólatras alrededor de la Kaaba no consistía sino en silbidos y palmadas. ¡Sufran el castigo²⁴⁵ (idólatras) por rechazar la verdad!

36. Quienes se empecinan en rechazar la verdad gastan sus bienes en apartar a los hombres del camino de Al-lah. Continuarán gastándolos hasta que se lamentarán y, finalmente, serán derrotados (en esta vida). Y quienes niegan la verdad serán reunidos en el Infierno

37. para que Al-lah distinga al perverso (incrédulo) del bondadoso (creyente) y para amontonar a los perversos unos encima de otros y arrojarlos a todos al Infierno; esos serán los perdedores.

38. Diles (¡oh, Muhammad!) a quienes rechazan la verdad que si desisten (de su actitud y de combatirte y aceptan el Islam) les será perdonado lo que hayan hecho con anterioridad; pero si vuelven (a combatirte), les espera el mismo castigo de quienes los precedieron.

39. Y combatan a los idólatras hasta que dejen de perseguir a los creyentes para que abandonen su religión, y que se adore solo a Al-lah; pero si dejan de perseguirlos y de rechazar la verdad, (que sepan) que Al-lah ve lo que hacen.

وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصْدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٢٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ﴿٢٦﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُخْشَرُونَ ﴿٢٧﴾

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٩﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِذَا نْتَهُوا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٠﴾

245 La derrota y las bajas obtenidas en la batalla de Badr.

40. Y si vuelven la espalda (a la fe), sepan que Al-lah es el protector de ustedes; ¡qué excelente protector y qué excelente auxiliador!

41. Y sepan que de cualquier botín que obtengan (tras vencer en una batalla), una quinta parte le corresponde a Al-lah²⁴⁶, a Su Mensajero, a sus parientes cercanos, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros (que no dispongan de medios), si de verdad creen en Al-lah y en lo que revelamos a Su siervo el día en que se marcó la distinción entre la verdad y la falsedad, cuando se enfrentaron las dos tropas (en Badr: la de los creyentes y la de los idólatras de La Meca). Y Al-lah es Todopoderoso.

42. (Recuerden) cuando (el día de la batalla de Badr) ustedes estaban en la zona del valle más cercana (a Medina) y ellos, en la más lejana, y la caravana se hallaba situada más abajo que ustedes (en la zona cercana al mar). Si se hubieran puesto de acuerdo para encontrarse ustedes y sus enemigos, no lo habrían conseguido. Pero Al-lah hizo que se encontraran para que se cumpliera lo que estaba decretado (la victoria de los seguidores de Al-lah y la derrota de Sus enemigos); para que quienes cayesen derrotados (por haber escogido el rechazo a la verdad) lo hiciesen tras una prueba clara (de hallarse en el extravío al ser derrotados); y para que quienes

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَكُمْ نِعَمَ
الْمَوْلَى وَيَعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

﴿٤١﴾ وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ
خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ
ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ
الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْفَتْحِ الْجَمْعَانِ وَاللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٢﴾

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ
الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ
تَوَاعَدْتُمْ لَا خْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ
وَلَكِنْ لَيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ
مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيْنَةٍ
وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيْنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ
لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

²⁴⁶ Una quinta parte debe ser distribuida en la causa de Al-lah entre las personas mencionadas en la aleya, mientras que las cuatro quintas partes restantes son para el ejército.